

Ziel des Kolloquiums ist die Erforschung der Schnittstellen zwischen Kultur und Übersetzung im Kontext der deutsch-französischen Beziehungen. Der Übersetzer befindet sich im Spannungsfeld nicht nur zwischen den Sprachen, sondern auch zwischen den Kulturen. Kultur als übersetzbares Gut wird zum einen allgemein metonymisch im Sinne einer höheren Kultur verstanden, als der Ort, wo beispielsweise Literatur und Kunst über Generationen hinweg zum Erbe eines Volkes werden. Zum anderen wird der Begriff Kultur im Hinblick auf Gebrauchsgüter verwendet und bezeichnet im Sinne Husserls die „Lebenswelt“ (Alltagskultur, Wirtschaft, Sitten und Gebräuche). Gerade in dieser Perspektive bilden die Übersetzungen einen wichtigen Gegenstand der Kulturtransferforschung.



Le colloque se propose d'examiner la question des liens existant entre traduction et culture dans les échanges franco-allemands. Le traducteur exerce non seulement la fonction de médiateur entre deux langues, mais aussi entre deux cultures. La notion de culture telle un bien traduisible est employée dans une acception métonymique d'une part dans le sens de la « haute culture », c'est le lieu où, par exemple, la littérature et l'art transmis de génération en génération deviennent l'héritage d'un peuple. D'autre part, la culture peut désigner des biens d'usage quotidien et se rapporterait au sens d'Husserl au « Lebenswelt », c'est à dire la culture du quotidien, l'économie, les us et coutumes. A ce titre, les traductions constituent un outil essentiel dans l'étude des transferts culturels.

Der Eröffnungsvortrag ist eine Veranstaltung in Kooperation mit dem Saarländischen Rundfunk und dem Büro der Französischen Botschaft für Deutsch-Französische universitäre Zusammenarbeit in Rheinland-Pfalz, Hessen und Saarland



La conférence d'ouverture est une manifestation en coopération avec la maison de radio et de télévision sarroise Saarländischer Rundfunk et le Bureau de Coopération Universitaire de l'Ambassade de France près l'Université de Mayence (CCCL)

Tagungsleitung:

Prof. Dr. Alberto Gil
Lehrstuhl für Romanische Übersetzungswissenschaft,
Universität des Saarlandes

Prof. Dr. Manfred Schmeling
Leiter des Frankreichzentrums und Lehrstuhl für
Allgemeine und Vergleichende Literaturwissenschaft,
Universität des Saarlandes

Konzeptuelle Mitarbeit:

Christian Winterhalter, Fidèle Yaméogo



Kontakt und Koordination:

Sandra Duhem, Sonja Karb

Frankreichzentrum (Pôle France)

Universität des Saarlandes

Geb. A4 2 / Zi. 211-212

Postfach 15 11 50

66041 Saarbrücken

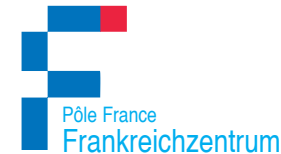
Tel.: + 49 (0) 681 / 302-2399

Fax: + 49 (0) 681 / 302-4963

Email: fz@mx.uni-saarland.de

Internet: <http://www.uni-saarland.de/fz>

Stand: Juni 2006



Vorprogramm
Programme prévisionnel

Kultur übersetzen
Zur Wissenschaft des Übersetzens
im deutsch-französischen Dialog

Traduire la culture
Les sciences de la traduction
et le dialogue franco-allemand

Kolloquium des Frankreichzentrums in Zusammenarbeit mit dem Lehrstuhl für Romanische Übersetzungswissenschaft und dem Lehrstuhl für Allgemeine und Vergleichende Literaturwissenschaft der Universität des Saarlandes

15. bis 17. November 2006

Campus der Universität des Saarlandes, Saarbrücken

Eröffnungsvortrag Conférence d'ouverture

Georges-Arthur Goldschmidt (Paris)

Wie grün rot werden soll oder die Metamorphose des Übersetzens

Mittwoch, 15. November 2006

18.00 Uhr

Musiksaal der Universität des Saarlandes, Geb. C5 1

Sendung: 28.11.06, SR 2 KulturRadio (91,3),

Literatur im Gespräch, 20.04 Uhr

Vorprogramm / Programmes prévisionnel

Donnerstag, 16. November 2006

Universitätscampus, Geb. A2 2, Raum 1.20

I) Theoretisch-philosophische Fragestellungen

(9.00 bis 12.30 Uhr)

Jörn Albrecht (Heidelberg)

Heidegger auf französisch – die „Poststrukturalisten“ auf deutsch. Ein Fall von „verschränktem“ Kulturtransfer

Iona Balacescu (Craiova, Rumänien) und Bernd Stefanink (Bielefeld)

Une didactique de la créativité en traduction fondée sur la connaissance des faits cognitifs et neurophysiologiques

Hervé Pasqua (Rennes)

Traduction et déconstruction

II) Historische Schwerpunkte

(14.30 bis 18.00 Uhr)

Lieven d'Hulst (Leuven, Belgien)

La culture allemande en France au début du XIXe siècle : analyse statistique des livres traduits entre 1810 et 1840

Hans-Jürgen Lüsebrink (Saarbrücken)

„Lost in Translation“ – Übersetzung und Exilerfahrung bei Eva Hoffman (Polen/Kanada) und Jacques Poulain (Québec/Kanada)

Fritz Nies (Düsseldorf)

Netzwerk-Technik: Fischzüge der französischen Literatur im deutschen Autorenteich von den Anfängen bis 1789

Ursula Wiene (Saarbrücken)

Die wissenschaftlichen Briefe Jean-Jacques Rousseaus über die Botanik im Spiegel ihrer deutschen Übersetzung

Freitag, 17. November 2006

Universitätscampus, Geb. A2 2, Raum 1.20

III) Textsortenspezifisches Übersetzen

(9.00 bis 12.30 Uhr)

Pierre Dimon (Metz) und Jean-Claude Lejosne (Metz)

Problèmes de traduction (dans le couple français-allemand) de l'interculturalité dans l'expression du droit et la réflexion sur l'éthique : ambiguïté et désambiguïsation dans des domaines 'sensibles'

Alberto Gil (Saarbrücken)

Traduire la rhétorique. Translatorische Dimensionen der öffentlichen Rede. Am Beispiel Bossuets

Michael Schreiber (Mainz/ Germersheim)

Rhetorische Fragen in politischen Reden. Textsortenspezifisch, Sprach- und Kulturtransfer

Georgette Stefani-Meyer (Saarbrücken)

Fonction et statut de la traduction dans le Journal des Sçavants

IV) Formen medialen Transfers: Neue Medien/Intermedialität

(14.30 bis 18.00 Uhr)

Vahram Atayan (Saarbrücken)

Elektronische Übersetzungsbibliographien als Werkzeug zur Erforschung historischer Fragestellungen des übersetzungsbasierten Kulturtransfers

Rainer Schmusch (Saarbrücken) und Herbert Schneider (Saarbrücken)

Vertonter Text in Übersetzung – Lied und Oper als Kulturvermittler

Christoph Wagner (Saarbrücken)

Kann man Farbe ‚übersetzen‘? Die Rezeption der Ecole de Paris im Deutschen Informel

Jean-Loup Korzilius (Besançon)

Le geste pictural et la question de l'origine dans l'œuvre de Pierre Soulages et Karl Otto Götz

Die Vorträge werden simultan gedolmetscht
(Französisch/Deutsch, Deutsch/Französisch)

Traduction simultanée
(allemand/français et français/allemand)